

PROGRAMM IM JANUAR / FEBRUAR 2023
ПРОГРАМА В СІЧНІ / ЛЮТОМУ 2023 року

Stay with Ukraine

Reihe von und mit ukrainischen Künstler*innen — Schauspiel, Stadt:Kollektiv und Junges Schauspiel veranstalten Konzerte, Diskussionen, Lesungen und Theateraufführungen zweisprachig von und mit ukrainischen Künstler*innen in Düsseldorf — *Eintritt für ukrainische Bürger*innen 1 €.*
— *Erhältlich im Webshop und an den Theaterkassen.*

Серія заходів від українських митців та за їхньої участі
— Театр (Schauspiel), Stadt: Kollektiv (Місто: колектив) та Молодіжний театр (Junges Schauspiel) організують в Дюссельдорфі двомовні концерти, дискусії, літературні читання та театральні вистави українських митців та за їхньої участі — *Вхід для громадян України – 1 євро — Придбати можна онлайн та в касі театру.*

Insight — Die Stimme befreien — mit den Vokalkünstlerinnen Iryna Kryuchenko und Ludmila Savtchenko — **am 19. Februar 2023 von 11 bis 15 Uhr** — *Ronsdorfer Straße 74* — Iryna Kryuchenko und ihre Tochter Ludmyla Savchenko sind Sänger*innen des traditionellen ukrainischen Gesangs. Am 18.2. geben sie gemeinsam mit Mariana Sadovska das Konzert »The Night is just beginning« im Kleinen Haus, und einen Tag später könnt ihr mit ihnen gemeinsam singen. In diesem Workshop lernen die Teilnehmenden die Technik der »weißen Stimme« kennen, mit der der eigene Gesang plötzlich ohne Grenzen fliegen kann. Entdeckt, wie kraftvoll und hell ihr singen könnt und wie ihr dabei Mund, Hals und Brustkorb richtig einsetzt. Am Ende singen alle gemeinsam und mehrstimmig ein traditionelles ukrainisches Lied. Für diesen Workshop sind keine Vorkenntnisse in Gesang oder Stimmtraining nötig. — *Der Workshop findet auf Ukrainisch mit Übersetzung ins Deutsche statt.*

Інсайт (Insight) — Звільнити голос – з вокальними артистками Іриною Крюченко та Людмилією Савченко — **19 лютого 2023 р. 11:00-15:00 год** — *Ronsdorfer Straße 74* — Ірина Крюченко та її донька Людмила Савченко виконують традиційні українські пісні. 18 лютого вони дадуть концерт «Ніч лише починається» разом з Мар'яною Садовською у Kleines Haus, а ще через день ви зможете заспівати разом з ними. На цьому воркшопі учасники опанують техніку співу «білий голос», за допомогою якої ваш спів зможе несподівано полинути за горизонт. Дізнайтеся, як потужно і яскраво можна співати і як правильно використовувати рот, горло і грудну клітку. На завершення всі разом заспівають традиційну українську пісню на кілька голосів. Для участі у воркшопі не потрібно мати попередніх знань зі співу чи постановки голосу. — *Воркшоп проходить українською мовою з перекладом на німецьку.*

D'radio — Die Reise zur Odyssee — Folge 1 — Von der ersten Idee über die gemeinsamen Proben bis hin zur Premiere am 10. Februar — wir begleiten das ukrainisch-deutsche künstlerische Team auf dem Weg zu ihrer Inszenierung der »Odyssee«. In der ersten Folge der vierteiligen Podcast-Reihe spricht Kulturjournalistin Elisabeth Luft mit dem Dramatiker Pavlo Arie und der Dramaturgin Birgit Lengers über die Anfänge der gemeinsamen Arbeit. — Alle Folgen von »Die Reise zur Odyssee« sind auch auf Deutsch zu hören. — Die Stadt:Kollektiv-Produktion »Odyssee« von Pavlo Arie frei nach Homer ist eine Inszenierung mit Menschen aus der Ukraine und Düsseldorf und feiert am 10. Februar 2023 am Düsseldorfer Schauspielhaus Premiere.

D'radio — Подорож до Одиссеї — Епізод 1 — Від першої ідеї до спільних репетицій та прем'єри 10 лютого – ми супроводжуємо українсько-німецький творчий колектив на шляху до постановки »Одиссеї«. У першому епізоді 4-серійного подкасту культурна журналістка Елізабет Люфт розмовляє з автором п'єс Павлом Ар'є та драматургинією Бірґіт Ленґерс про початок їхньої спільної роботи. — Всі епізоди »Подорожі до Одиссеї« також можна почути німецькою мовою. — Прем'єра вистави »Одиссея«, вільної адаптації Павла Ар'є за мотивами Гомера, у виконанні проекту Stadt:Kollektiv (Місто: колектив) за участю акторів з України та Дюссельдорфа, відбудеться у Дюссельдорфському театрі 10 лютого 2023 року. — D'haus Дюссельдорфський драматичний театр – Молодіжний театр – Stadt:Kollektiv (Місто: колектив)

D'haus
Düsseldorfer
Schauspielhaus

Düsseldorfer Schauspielhaus — Дюссельдорфський драматичний театр — Театр (Schauspiel) — Молодіжний театр (Junges Schauspiel) — Stadt: Kollektiv (Місто: колектив) — Квитки — 0211.369911 — з пн по пт з 12:00 до 17:00 год, сб з 14:00 до 18:00 год — Вечірня каса відкривається за годину до початку вистави. — karten@dhaus.de — www.dhaus.de

Tagebuch des Überlebens — Von einem Zivilisten in Zeiten des Krieges — Eine szenische Lesung mit dem ukrainischen Autor Pavlo Arie und dem Schauspieler Florian Lange — **am 28. Januar um 20 Uhr** — *Schauspielhaus, Unterhaus* — Pavlo Arie findet in seinem Tagebuch eindrückliche Worte über Hoffnung und Angst im vom Krieg veränderten Alltag. Die sehr persönlichen Reflexionen über die ersten 14 Kriegstage eröffnen einen ganz anderen Blick auf den Krieg in der Ukraine und wurden u. a. in Los Angeles, Avignon, Litauen, Tiflis, Mailand und Berlin inszeniert. — *Als Autor wird Arie im Februar mit dem Stadt:Kollektiv eine Übersetzung der »Odyssee« erarbeiten.*

Щоденник виживання — від цивільного під час війни – сценічне читання за участю українського автора Павла Ар'є та актора Флоріана Ланге — **28 січня о 20:00 год** — *Schauspielhaus, Unterhaus* — У своєму щоденнику Павло Ар'є знаходить вражаючі слова про надію та страх у повсякденному житті, яке змінила війна. Дуже особисті роздуми про перші 14 днів війни відкривають зовсім інший погляд на війну в Україні і були інсценовані, зокрема, у Лос-Анджелесі, Авіньйоні, Тбілісі, Мілані та Берліні. — *У лютому Ар'є як автор створить з Stadt: Kollektiv (Місто: колектив) оновлену версію «Одіссеї».*

Bürger*innendinner — Krieg gegen die Ukraine: Ein Abend über Widerstand und Stromgeneratoren — Dinner, künstlerische Interventionen und Gespräche — **in Deutsch und Ukrainisch** — **am 2. Februar um 19 Uhr** — *Münsterstraße 446* — Dieses besondere Bürger*innendinner widmet sich dem Krieg gegen die Ukraine mit Impulsen und künstlerischen Beiträgen und sendet ein Zeichen der Solidarität an die Menschen in diesem Land im Widerstand. Spenden und Einnahmen des Abends werden verwendet zum Kauf von Stromgeneratoren für das Left Bank Theater in Kiew. Das Dinner für ca. 60 Personen findet auf Deutsch und Ukrainisch statt.

Громадянська вечеря — Війна проти України: Вечір про опір і генератори. — Вечеря, виступи митців та дискусії — **німецькою та українською мовами** — **2 лютого о 19:00 год** — *Münsterstraße 446* — Ця особлива громадянська вечеря з виступами та промовами митців присвячена темі війни проти України і є знаком солідарності з людьми цієї країни, яка чинить опір. Зібрані жертви будуть спрямовані на придбання генераторів для Київського театру на лівому березі Дніпра. Вечеря розрахована приблизно на 60 осіб.

The night is just beginning — Konzert von und mit Mariana Sadovska, Iryna Kryuchenko und ihren Töchtern Ludmyla Savchenko und Luba Kulyk — **am 18. Februar 2023 um 20 Uhr** — *Schauspielhaus, Kleines Haus* — Von 2014 bis 2016 bereiste die Vokalkünstlerin und Komponistin Mariana Sadovska entlang der Frontlinien die Ostukraine. Ausgehend von ihren Erlebnissen hat sie eine einzigartige musikalische Performance geschaffen, die ihren Gesang und vokale Experimente mit Feldaufnahmen, elektronischen Klängen, Volksliedern und der Poesie des Krieges verbindet. Neben ihr auf der Bühne steht einmalig Iryna Kryuchenko aus dem Donbass mit ihren Töchtern Ludmyla Savchenko und Luba Kulyk, die sieben Monate ihre Heimatstadt in der Nähe von Mariupol nicht verlassen konnten. Der deutsch-iranische Schriftsteller Navid Kermani beschreibt ihren Gesang als »von der weiten Schönheit der Steppe durchdrungen«. — *Lyrics: Serhij Zhadan und Lyuba Yakimchuk* — *Weitere Infos und Fotos: www.marianasadovska.com/night*

The night is just beginning (укр. Ніч лише починається) — Концерт Мар'яни Садовської, Ірини Крюченко та її доньок Людмили Савченко і Любові Кулик — **8 Лютого 2023 року о 20:00 год** — *Schauspielhaus, Kleines Haus* — З 2014 по 2016 рік вокалістка і композиторка Мар'яна Садовська подорожувала вздовж лінії фронту на Сході України. На основі свого досвіду вона створила унікальний музичний перформанс, який поєднує її спів та вокальні експерименти з польовими записами, електронними звуками, народними піснями та військовою поезією. Разом з нею на сцені виступає виконавиця з Донбасу Ірина Крюченко з доньками Людмилою Савченко та Любов'ю Кулик, які сім місяців не могли покинути рідне місто недалеко від Маріуполя. Німецько-іранський письменник Навід Кермані описує їхній спів як «пронизаний безмежною красою степу». — *Слова: Сергій Жадан та Любов Якимчук* — *Більше інформації та фото: www.marianasadovska.com/night*

Geschichten aus dem Exil — Ein Kultursalon mit internationalen Künstler*innen von und mit Pavlo Arie — Zu Gast ist die ukrainische Musikerin und Komponistin Laura Marti — **am 24. Februar 2023** — *Schauspielhaus, Unterhaus* — Der ukrainische Künstler Pavlo Arie, Chefdramaturg des Left Bank Theater in Kyjiw und Autor der »Odyssee« nach Homer im D'haus, lädt ab Februar mit internationalen Gästen ins Unterhaus ein. In der neuen Reihe »Geschichten aus dem Exil« stellt er nicht nur Künstler*innen vor, sondern macht mit ihnen Kunst – grenzüberschreitend, einmalig, überraschend. Treffen Sie Exilkünstler*innen aller Genres: Schauspieler*innen, Autor*innen, Influencer*innen, Musiker*innen und Bildende Künstler*innen. Gemeinsam mit ihnen und Ensemblemitgliedern des D'haus entwickelt Arie immer am letzten Freitag des Monats ein einmaliges Programm exklusiv für das D'haus mit Spiel, Musik und Improvisation. Im Anschluss sind Sie eingeladen zu Gesprächen und Getränken. — Pavlo Arie hat das Format »Stories from Exile« für das Berliner Ensemble entwickelt. Hier in Düsseldorf findet es in einer neuen Serie statt.

Історії з екзилу — Культурний салон Павла Ар'є з міжнародними митцями – Гостя – українська музикантка та композиторка Лаура Марті — **24 лютого 2023 року** — *Schauspielhaus, Unterhaus* — Український митець Павло Ар'є, головний драматург Київського театру на лівому березі Дніпра та автор »Одіссеї« за Гомером у D'haus, з лютого запрошує міжнародних гостей до театру. У новій серії »Історії з екзилу« він не лише знайомить з митцями, а й творить з ними мистецтво – транснаціональне, унікальне, дивовижне. Зустріч з митцями в екзилі всіх жанрів: акторами, письменниками, інфлюенсерами, музикантами та художниками. Разом з ними та учасниками ансамблю D'haus в останню п'ятницю кожного місяця Ар'є розробляє унікальну програму з грою, музикою та імпровізацією ексклюзивно для D'haus. Після цього ви будете запрошені на бесіди та частування. — Павло Ар'є розробив формат »Історії з екзилу« для Берлінського ансамблю (Berliner Ensemble). Тут, у Дюссельдорфі, починається нова серія заходів.